

外专委第19届学术年会(西安)

# 汉语负迁移对高中英语写作的影响以及策略研究

北京市和平街第一中学：于韶君  
指导教师：穆林华教授

- ❖ Part 1: 教学困惑和研究背景
- ❖ Part 2: 文献理论和研究方法
- ❖ Part 3: 研究过程和研究角度
- ❖ Part 4: 研究措施和教学收获



# 一、教学困惑和研究背景

LOGO

英语写作中不一样的学生，一样的困惑：

九牛二虎之力，换来两分的收获——学生英语写作效果相当不理想。

1. I like listening music.

**I like listening to music.**

2. He first met with failure

**He met with failure for the first time.**

不在困惑中死亡，就在困惑中爆发！

LOGO

寻找问题的症结点？

抓主要矛盾。。。。。。

## 二、文献理论和研究方法

LOGO

1. 迁移理论、正迁移、负迁移 (transfer, positive transfer, negative transfer)
2. 错误分析理论
3. 语义场理论
4. 语言习得理论



# 1. 语言迁移理论 (Language Transfer)

LOGO

**With the help of Odlin (1989), Fries (1945)  
(Selinker, 1969). (Krashen, 1981)**

***“transfer is the influence **resulting from**  
**the similarities and differences between the**  
**target language and the other languages**  
**that has been previously (and perhaps**  
**imperfectly) acquired ”*****

# 1. 语言迁移理论 (Language Transfer)

LOGO

❖ *In FLL, the student tends to transfer the pronunciation, grammar, vocabulary, knowledge and skills of his NL as well as the culture, thinking mode and habit of his people into the FL he is learning (Krashen, 1981).*

# 1. 语言迁移理论 (Language Transfer)

LOGO

❖ *From the behaviorist, when first language habits are **helpful** to acquire foreign or second language habits, this is “**positive transfer**”. On the other hand, if the first language habit will hinder the learner in learning the new one, this is now a case of “negative transfer”, In this way, differences between the two languages lead to negative transfer, which is the cause of learning difficulties and errors. (Littlewood*



语言迁移包括正面迁移(positive transference)和负面迁移(negative transference)两种情况。原有知识，包括母语知识、对语言的一般知识、世界知识，只要对外语学习起到干扰、妨碍作用的便是负面迁移。

# 语言负迁移基本特征 (Littlewood):

LOGO

- ❖ 一、语言迁移大多发生在没有语言习得环境的情况下;
- ❖ 二、第二语言和外语学习的初学者更易经常调用母语。

# 研究问题和研究角度（提前说明）

LOGO

1. **How many aspects of English grammar** are affected by Chinese negative transfer in English writing of the middle school students?
2. What are **the most influential errors** caused by Chinese negative transfer?
3. **To what extend** does Chinese negative transfer affect the accuracy of language use in a written text ?



# 错误分析理论( Error Analysis)

LOGO

- ❖ 王立菲教授阐释了错误分析的定义以及基本原理
- ❖ ***Error analysis** is defined as the study and analysis of the errors made by second and foreign language learners...it is a type of bilingual comparison, a comparison between learners' interlanguage and the target language. It is a methodology of describing L2 learners' language system.*

- ❖ 王立菲教授对错误分析的过程（The procedures of Error Analysis）进行了比较科学的研究，界定了错误分析五步法——对错误的定义、错误的描述、解释、评价以及纠正。

❖ *P. Corder (1967) also confirm the importance of Error Analysis: “**Errors provide feedback, they tell the teacher something about the effectiveness of his teaching materials and his teaching techniques, and show him what parts of the syllabus he has been following have been inadequately learned or taught and need future attention.**”*



# 三、研究过程和研究角度

LOGO

## ❖ 研究对象

- ❖ 普通中学普通水平高三两个班共80名学生。收集数据——80名高三学生的200份作文试卷，两个学期五次作文习作的抽样，并进行分析、分类、整理。

# 繁琐分类整理后的发现

LOGO

- ❖ 国外的错误分析(Error Analysis)理论研究发现外语学习者的错误只有25%左右来自母语知识负迁移的干扰。
- ❖ 但对于以汉语为母语的中国学生来说,母语为汉语的学生在学习英语中所犯的错误51%来自母语干扰(尽管有时候我们难以判断语内错误和语际错误)。

# 负迁移类型

LOGO

- ❖ 1、词法层面（词的选择、语义搭配，色彩搭配、英汉语语义范围的不同）
- ❖ 2、句法层面（句子结构方面）
- ❖ 3、语篇层面（整个语篇的衔接方面）



# 负迁移类型一：词的搭配和选择

LOGO

❖ 例子: marry somebody ( *marry with somebody* )

❖ 错误原因: 词的选择上，两种语言存在部分语义或结构的一致，学生在写作时就将之完全对等。还有，由于在有些情况下英语所表达的语义范围比较窄，更依赖于语境。在翻译、写作时会忽略语用上的区别与不同——“报告，我可以进来吗”再比如：

*I welcome that you can return our country*

**( I am glad that you can return to our country. )**

## 负迁移类型二：主语的省略

LOGO

❖ 例句: *To me, gain a knowledge of English is necessary.*

( it is necessary for me to gain a knowledge of English.)

❖ 错误原因: 汉语句子的特点是主题突出(表意语法特点突出)，英语是除了祈使句外必须有主语(表形特点突出)。这样的表达在高考模拟中也经常出现，笔者认为这也是在考察学生对英语和汉语语法异同的辨别。



## 负迁移类型三：宾语的省略

LOGO

❖ 例句：*They are brave to break the law to do.*

(*They are brave to break the law to do so.*)

❖ 错误原因：英语和汉语中的动词都有及物动词和不及物动词之分。英语中及物动词的宾语是不可省略的；与英语不同，汉语中如果句意清楚，及物动词其后的宾语则是可以省略的，尤其是当一个名词短语前有另一个指代相同的名词短语时。因此，受汉语语法的影响，学生会写出类似的漏掉宾语的句子。



# 负迁移类型四：be 动词省略

LOGO

❖ 例句: *Some people against the law.*

( **Some people are against the law.** )

❖ 错误原因: 汉语中没有be 动词，汉语中的系动词比较常见是一个系动词“是”；而这个词在英语当中相对应的词从语法功能上讲不同，它只是起到联系的作用。汉语中的系词句可以没有任何动词。所以受汉语的负面影响，中国学生在写作中容易省略系动词be.

# 负迁移类型五：疑问句中的词序

LOGO

- ❖ 例句: *How we are to deal with such kind of problems?* (**How are we to deal with such kind of problems?**)
- ❖ 错误原因: 汉语中包含疑问词的疑问句和对此疑问句进行回答的陈述句的词序完全相同，而没有wh-疑问句倒装的情况；但英语却要出现句法位移，将be、do等助动词提前。

❖ 例句: *I have a classmate who named Yang Fan.* (***I have a classmate who is named Yang Fan.***)

❖ 错误原因: 从语言体系上说, 汉语是不发生屈折变化的语言。汉语的被动态由介词“被、叫、让、受”等词汇手段来体现, 而不像英语——被动态的构成是由表示被动的助动词be和及物动词的过去分词表示, 要发生句法和形态的变化。



# 负迁移类型七兼语句

LOGO

- ❖ 例句: *There are some people think it is necessary to protect our environment.* (Some people think it is necessary to protect our environment)
- ❖ 同学们选李华当班长为大家服务，让大家进步。

- ❖ 错误原因：由兼语短语充当谓语或独立成句的句子叫做兼语句。所谓兼语短语是指由动宾短语和主谓短语部分重合在一起，动宾短语中的宾语兼作主谓短语中的主语这样一种短语，它出现的形式是：名词短语NP+动词V+（名词短语NP）+动词V+（名词短语NP）。汉语中的兼语结构用来表示谓项之间许多不同的关系；而这些谓项之间的关系在大多数其他语言中由于有语法标记的存在而结构分明。因此，受汉语的影响，中国学生会把两个或两个以上的谓项并列在一个句子中。

# 负迁移现象的战略战术。。

LOGO

汉语负  
迁移的  
类型和  
例子还  
有很多。



重点关  
注动词  
使用和  
搭配等



阶段性  
各个击  
破！



# 四、研究措施和教学收获

LOGO

1. 相关措施的理论支撑（语言习得理论、语义场理论）
2. 相关措施
3. 教学的进步

# 回顾语言负迁移基本特征 (Littlewood)

LOGO

- ❖ 一、语言迁移大多发生在没有语言习得环境的情况下；
- ❖ 二、第二语言和外语学习的初学者更易经常调用母语。

# 1. 语言学习和语言习得

LOGO

❖ *Learning refers to conscious process ( or conscious efforts) for internalizing some language, but acquisition refers to subconscious process. When discussing a child's first language, we often follow the common convention of using “acquisition”.*



# 语言学习和语言习得

LOGO

- ❖ “学习”和“习得”的最大不同点在于，“学习”是对语言内化的一种有意识的(*conscious*)的过程，而“习得”则是一种潜意识(*subconscious*)的过程。
- ❖ 孩子学习母语是一种无意识习得过程；我们中国学生获得外语知识以及技能的过程是一种有意识的学习的过程。在外语学习过程中如果遇到困难，这就需要中国学生付出格外的努力，有意识地对中英语法进行区别比较。

# 1. 语言习得——防微杜渐，强化句式

LOGO

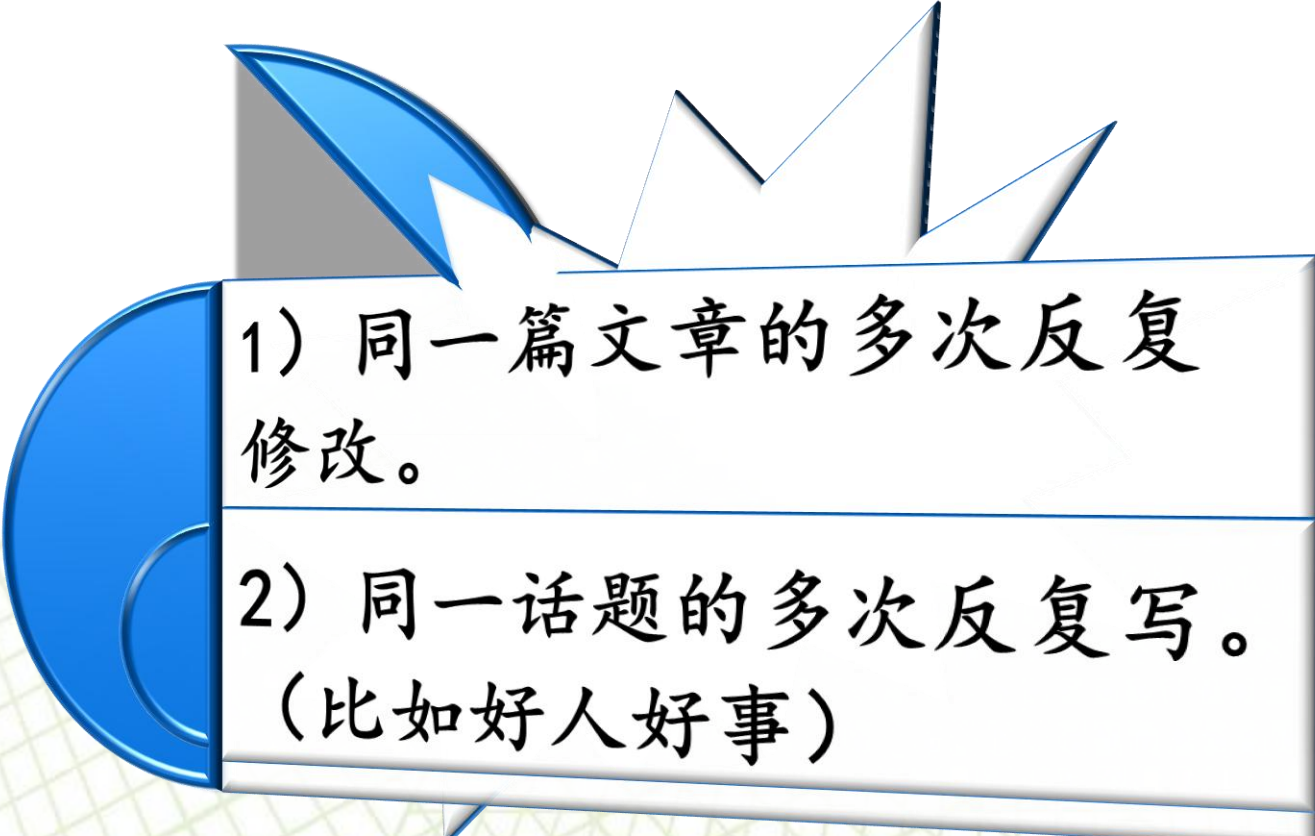
对于重点易错句式，防微杜渐，提醒学生，强化背诵，做到潜意识的反应。

1) 主要抓与动词相关的句式。（比如连动式，被动等。）

2) 阶段性。（根据教学大纲）

## 2. 语言习得——反复强化作文

LOGO



1) 同一篇文章的多次反复修改。

2) 同一话题的多次反复写。  
(比如好人好事)



### 3. 语言习得——查英汉双解词典

LOGO

❖ 要教会高中学生们经常使用英汉双解词典, 尽量在学习过程中进行正确的、地道的英语输入。只有输入标准的英语语言知识, 学生才能输出正确的、地道的英语句子和篇章。

## 2. 语义场理论对写作的影响——写作语义的逻辑性

LOGO

❖ 德国学者特里尔 (J. Trier): 语义场理论的核心就是探讨词所表达的类概念与词表达的种概念之间的关系。根据这个理论, 词可以在一个共同概念的支配下结合在一起形成一个语义场。它是意思上紧密相联并相互制约的一组词的聚合体。又叫义场、词汇场 (Lexical Field)、词场 (Word Field)。它是一个系统, 它把相互关联的词汇和短语组织起来, 显示其间的相互关系, 意义相关的W1、W2、W3……, 构成一个集合, 称为词汇场, 词汇场F1、F2、F3……的集合构成某一语言的词汇总和V (vocabulary)。

# 语义场理论对写作的影响——写作语义的逻辑性

LOGO

- ❖ 我国著名语言学家胡春洞说“无论就音形而言，还是就意义而言，**每个英语词都同其他词有千丝万缕的联系**，是整个英语词汇系统中的一个分子。”
- ❖ 一点带面，语义的逻辑表达一条线，一气呵成



❖ 提到habit一词,人们在心理上不仅会想到好的习惯,坏的习惯,也会联想到“养成习惯”,(不是抚养——raise的意思),从而把相关的动词都列出来 develop, form, get rid of 等动词搭配,还会联想到doing regular exercise, previewing the lesson等好的习惯, smoking, staying up 等不好的习惯。

# 3、其他措施。。。各显神通

LOGO

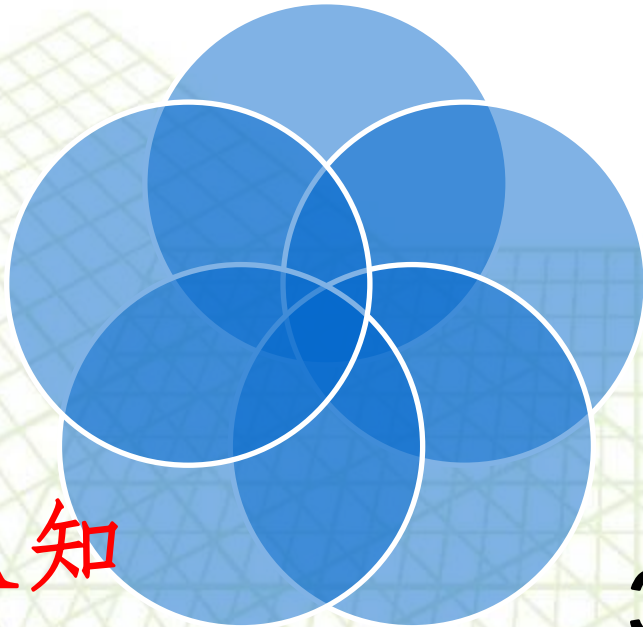
## 1) 阅读 原著

1) 多样性的产出练习形式。

2) 文化了解

2) 符合认知规律。

3) .....



- ❖ 高分段比较多。
- ❖ 所在普通班的作文成绩突出。



# 结束语——心急吃不了热豆腐！

LOGO

- ❖ 路漫漫其修远兮，
- ❖ 吾将上下而求索，
- ❖ 云将淡风将清兮，
- ❖ 期待瓜熟蒂就落！

感谢聆听！

请多批评指正！



